

ОПЫТ СЕТЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

Е. В. Кашкина, Н. М. Черепкова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 18 марта 2019 г.

Аннотация: *представлен опыт сетевого взаимодействия, организованного на факультете романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» (далее – ВГУ). Методической основой стала систематизация существующих практик сетевого партнерства в образовании и авторское моделирование.*

Ключевые слова: *сетевое взаимодействие, инновационное образование, отраслевой перевод.*

Abstract: the article presents the experience of networking interaction which was organized at the Faculty of Romance and Germanic Philology of Voronezh State University (hereinafter referred to as VSU). The systematization of existing practices of network partnerships in education and the author's modeling served as a methodological basis.

Key words: *network interaction, innovative education, branch translation.*

Возрастающий объем международных контактов, сотрудничество между странами в различных областях привели к обострению потребности в переводческой деятельности. Выделяют «...два функциональных вида перевода: художественный перевод и информативный (специальный) перевод. Для специальных текстов основной является функция сообщения, информирования» [1, с. 96].

Предметом нашего изучения являются специальные тексты разных профессиональных сфер деятельности: биологические, геологические, юридические, экономические, промышленные, медицинские; нормативные документы, деловая переписка, справки, рецепты, аннотации и др. «Основная задача переводчика таких текстов – наиболее полная передача содержащейся в них информации, обеспечение инвариантности на уровне содержания» [2]. Для правильного понимания смысла переводчик должен знать не только термины, но и ориентироваться в системах их поиска. Переводы, относящиеся к узкоспециализированной сфере, принято называть отраслевыми. Отраслевой перевод полидисциплинарен, он находится на стыке лингвистики и научно-технической области. Следовательно, перевод узкоспециальных текстов нужно рассматривать как с языковедческих, так и научно-технических позиций, с приматом первых при исследовании обще-

языковых вопросов и вторых – при рассмотрении узкоспециальной терминологии [3].

Сложность обучения профессионально ориентированному переводу – в исключительно филологическом образовании переводчиков, для которых «...отраслевые тексты априорно лакунары, т. е. содержательно непрозрачны» [4].

В ВГУ отраслевому переводу обучают студентов 4 курса специальности 45.05.01 – *Перевод и переводоведение* в рамках дисциплин «Перевод в производственной сфере» и «Компьютеризованный перевод», целью которых является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод узкоспециальных текстов. Задачи названных дисциплин следующие: обучение переводу специальной терминологии и технологии работы со специальной литературой и специализированными словарями, изучение жанрово-стилистических особенностей текстов, относящихся к различным отраслям производства; ознакомление с доминантами перевода специальных текстов. Планируемые результаты обучения: применение методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; использование переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Для преодоления разрыва между филологическим образованием и компетентностью в техниче-

ской сфере нами было организовано сетевое разновекторное взаимодействие, которое, в том числе «...направлено на преодоление статичности в организации образовательного процесса, развития его вариативности, гибкости и динамичности» [5].

Первый вектор сетевого взаимодействия сложился по горизонтали: одна учебная группа (4 курс, будущие переводчики), два преподавателя и две дисциплины «Перевод в производственной сфере», «Компьютеризованный перевод» (рис. 1).

Выполнение качественного технического перевода невозможно без обращения к справочным и словарным источникам, поэтому в начале обучения со студентами были проведены занятия по презентации лексикографических ресурсов. В рамках дисциплины «Компьютеризованный перевод» студентов ознакомили с электронными словарями, словарными базами и корпусами, способами взаимодействия с профессионалами в Сети, работой с программами памяти перевода Translation Memory, разработанными для перево-

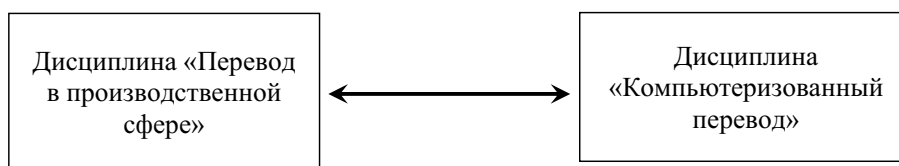


Рис. 1. Внутривузовская, внутрифакультетская, междисциплинарная сеть

дов специальных текстов по отраслевой тематике. На занятиях по дисциплине «Перевод в производственной сфере» состоялось знакомство с традиционными бумажными отраслевыми словарями непосредственно в отделе иностранной литературы Воронежской областной универсальной научной библиотеки им. И. С. Никитина (далее – библиотека). Всего был исследован 101 словарь по более чем 20 тематикам: военные словари, медицинские, биологические, геологические, политехнические, строительные, словари пищевой и сахарной промышленности и др. Так, например, для военных переводчиков часто бывает невозможно искать информацию в Интернете из-за ограниченного к нему доступа, и бумажные словари могут стать единственным источником информации.

Дисциплины «Перевод в производственной сфере» и «Компьютеризованный перевод» идеально сочетаются как во времени, так и в про-

странстве: обе читаются в одном семестре студентам 4 курса.

Молодой специалист не может точно знать, какая из областей знаний будет востребована в его работе, но должен быть практически обучен поиску информации, умению сочетать разные ее источники и, желательно, иметь наработки по различным отраслям перевода. Именно на формирование и отработку вышеуказанных умений и навыков был направлен наш следующий вектор взаимодействия. Он был представлен группой магистрантов 1 курса ряда факультетов ВГУ (медико-биологического, геологического, исторического, математического, физического, философии и психологии) (далее – магистранты ВГУ), студентом 3 курса ФГБОУ ВО «ВГТУ» (далее – ВГТУ), ООО «Профцентр Перспектива», библиотекой и студентами-переводчиками 4 курса факультета РГФ (дисциплина «Перевод в производственной сфере») (рис. 2).

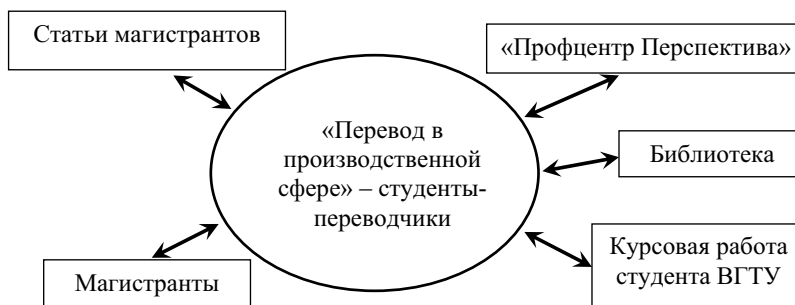


Рис. 2. Межуровневая, межвузовская, межфакультетская, междисциплинарная сеть

Магистранты, изучающие французский язык в курсе «Иностранный язык в профессиональной деятельности», и студент ВГУ являются специалистами в своих областях и владеют профессиональной терминологией. В то же время для переводов специальных текстов им не хватало филологической составляющей. Магистранты предоставили материалы по своим отраслям, темам научных работ на французском языке для перевода и дальнейшего их использования в своих курсовых и магистерских работах/проектах. Так, например, магистранты-биологи предложили статьи из французских научных публикаций: «Effets de l'anthropisation sur la diversité...» (Al. S. Lopez, 2016), «L'écologie évolutive...» (R. Blatrix, 2013), «Les fourmis – une biodiversité...» (L. Cournault, 2013). Все они посвящены мирмекологии (наука, изучающая муравьев), поскольку область научных исследований в рамках их магистерской программы – изучение экологии муравьев. «Проф-центр Перспектива» сделал заказ на перевод материалов по организации профориентации во Франции. Отдел иностранной литературы библиотеки им. И. С. Никитина обеспечивал проведение экспертизы переводных французско-русских и русско-французских отраслевых словарей на бумажных носителях. Студенты и магистранты нелингвистических факультетов и организации выступали одновременно в роли заказчиков и экспертов. Исполнители – студенты 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» факультета РГФ ВГУ – выполняли переводы и проводили анализ отраслевых лексикографических ресурсов.

Для перевода текстов необходимо было пройти четыре обязательных последовательных этапа: 1) перевод с использованием электронных лексикографических ресурсов; 2) верификация перевода с использованием бумажных отраслевых словарей; 3) согласование и/или уточнение перевода со специалистами-заказчиками; 4) саморедактирование перевода. Причем третий этап перевода формировал также умение общаться с заказчиком: задавать вопросы, продолжать шлифовать текст перевода, терпимо относиться к замечаниям и рекомендациям. Заказчики оценивали переводы с точки зрения употребления специальной лексики, отмечая ошибки в выборе лексических единиц студентами-филологами. Основные недочеты исполнителей сводились к неточностям в выборе научной терминологии. Так, например, затруднения вызвал термин «Les producteurs primaires» – продуценты (организмы, производящие органические вещества из неорганических; в контексте статьи – это растения). Онлайн-переводчик Google

дал вариант «основные производители»; электронный словарь ABBYLingvo показал перевод обоих слов отдельно, не предложив словосочетания; только перевод магистрантов-биологов дал верный термин «продуценты». Сложности вызвали также термины «l'herbivorie» – растительноядность (питание растениями) и «la détritivorie» – детритофагия (питание разлагающимся органическим материалом). Как и в первом случае, словарь ABBYLingvo не предложил перевода, контекстные словари на французских сайтах давали комментарии и объяснения по-французски, но не перевод. Термин был найден в бумажном специальном словаре и его правильность подтверждена магистрами-биологами. Межуровневое и междисциплинарное взаимодействие наглядно показало студентам-переводчикам, что технические и отраслевые знания накапливаются постепенно в процессе практической деятельности, в результате общения с другими специалистами и переводчиками. Отредактированный вариант перевода после правок экспертами студенты сдавали преподавателю. В дальнейшем данные статьи будут включены в библиографию магистерских диссертаций и курсовой работы студента ВГУ.

Параллельно с вышеописанными моделями взаимодействия работали еще две внутридисциплинарные сетевые подсистемы. Каждая из них состояла из одной группы обучающихся, объединенных одной дисциплиной. Разница между ними – в уровне факультетов. Первая внутридисциплинарная подсистема была образована в рамках дисциплины «Перевод в производственной сфере» внутри одного факультета – факультета РГФ (рис. 3).



Рис. 3. Внутридисциплинарная внутрифакультетская сеть

Взаимодействие внутри одной специальности при работе над одним текстом предполагало обмен наработанной информацией.

Вторая внутридисциплинарная подсистема в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» работала между

несколькими факультетами. Группа магистрантов, изучающих французский язык, традиционно бывает «сборной», в чем кроется определенная сложность. Предложенный алгоритм совместной работы оказался продуктивным.

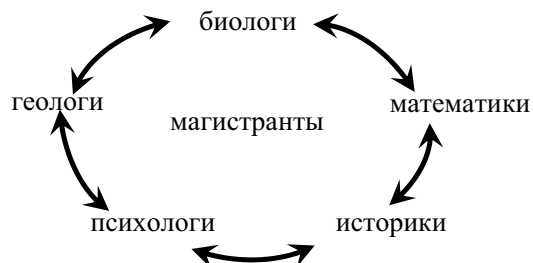


Рис. 4. Внутривузовская междисциплинарная сеть

Использовались аутентичные тексты научной направленности по разным областям, в соответствии с направлениями подготовки магистрантов, где каждый магистр выступал *экспертом* своей области, помогая группе выбирать термин, релевантный в данном контексте.

Промежуточные результаты данного сетевого взаимодействия были апробированы на Международной научно-практической конференции «Языковая картина мира в зеркале перевода» 12–15 декабря 2018 г. в г. Воронеже. Обсуждение результативности подобного сетевого партнерства нашло продолжение в организации круглого стола между всеми участниками проекта. В настоящее время студенты-переводчики готовят перевод статьи с русского на французский язык в рамках мирмекологической тематики для публикации ее магистрантами во французском научном издании.

Воронежский государственный университет
 Кашкина Е. В., доцент кафедры французской филологии
 E-mail: uelha@bk.ru

Черепкова Н. М., доцент кафедры французской филологии
 E-mail: nina.cherepkova@gmail.ru

По предварительной оценке преподавателей и самих студентов, цель, задачи и планируемые результаты достигнуты. Студенты открыли для себя многообразие отраслевых лексикографических ресурсов: место их нахождения, актуальность, достоинства и недостатки; получили положительный опыт взаимодействия с заказчиком; дополнительно у каждого формировался свой индивидуальный подход при переводе отраслевых текстов.

Материалы, полученные в процессе перевода, планируется использовать в методическом обеспечении дисциплин «Перевод в производственной сфере» и «Компьютеризованный перевод».

ЛИТЕРАТУРА

1. Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2006. – С. 96.
2. Валеева Н. И. Введение в переводоведение / Н. И. Валеева. – М. : Изд-во РУДН, 2006. – Режим доступа: <https://www.trpub.ru/articles/vidy-perevoda/> (дата обращения: 01.03.2019).
3. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский ; отв. ред. М. Г. Циммерман. – М. : Наука, 1981. – 344 с.
4. Язык, сознание, коммуникация : сб. статей / под ред. Н. В. Уфимцевой, В. В. Красных, А. И. Изотова. – М. : МАКСПресс, 2010. – Вып. 40. – 156 с. – Режим доступа: http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_40_17vlasenko.pdf (дата обращения: 01.03.2019).
5. Режим доступа: <https://mir-nauki.com/PDF/47PDMN616.pdf> – Мир науки. – 2016. – Т. 4, № 6 (дата обращения: 01.03.2019).

Voronezh State University
 Kashkina E. V., Associate Professor of the French Philology Department
 E-mail: uelha@bk.ru

Cherepkova N. M., Associate Professor of the French Philology Department
 E-mail: nina.cherepkova@gmail.ru